

N° 793.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole concernant le traitement
réciproque des ressortissants des
deux Parties, signé à Berlin, le
28 avril 1923, et Echange de notes
y relatif. Berlin, le 2 mai 1923.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Protocol concerning the Reciprocal
Treatment of Nationals of the two
Parties, signed at Berlin, April 28,
1923, and Exchange of Notes rela-
ting thereto. Berlin, May 2, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 793. — PROTOKOLL¹ ÜBER DAS ERGEBNIS DER VERHANDLUNGEN ZWISCHEN VERTRETERN DER REGIERUNG DES DEUTSCHEN REICHS UND DEN REGIERUNGEN DER BETEILIGTEN DEUTSCHEN LÄNDER EINERSEITS UND VERTRETERN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ANDERERSEITS BETREFFEND DIE BEHANDLUNG DER BEIDEREITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN, GEZEICHNET IN BERLIN DEN 28. APRIL 1923.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le Consul général² d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 décembre 1924.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind sich einig geworden, dass gewisse Fragen, die neuerdings wegen der Behandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen streitig geworden sind, durch Notenaustausch zwischen dem Auswärtigen Amt in Berlin und der Gesandtschaft der Tschechoslovakischen Republik in Berlin nach Massgabe des beigefügten Entwurfs

¹ Le protocole et l'échange de notes sont entrés en vigueur le 2 mai 1923.

² Voir renvoi vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 793. — PROTOKOL¹ O VYSLEDKU JEDNÁNÍ MEZI ZÁSTUPCI VLÁDY NĚMECKÉ ŘÍSE A VLÁD SÚČASTNĚNÝCH NĚMECKÝCH ZEMÍ SE STRANY JEDNÉ A ZÁSTUPCI VLÁDY REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ SE STRANY DRUHÉ O TOM, JAK MÁ BÝTI NAKLÁDÁNO SE STÁTNÍMI PŘÍSLUŠNÍKY OBOU STRAN, PODEPSANÝ V BERLÍNĚ DNE 28. DUBNA 1923.

German and Czech official texts communicated by the German Consul General² at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place December 24, 1924.

Podepsaní zmocněnci se dohodli na tom, aby určité, znova se vyskytnuvší sporné otázky, týkající se nakládání se státními příslušníky obou stran, byly urovnány tím, že se mezi vyslanectvím Československé republiky v Berlíně a tamním zahraničním úřadem vymění noty podle připojené osnovy. Tyto noty budou vyněněny dne 2. května t. r. neučiní-

¹ The Protocol and the Exchange of Notes came into force May 2, 1923.

² See Volume II, page 60, of this Series.

geregelt werden sollen. Dieser Notenaustausch wird am 2. Mai d. J. stattfinden, falls nicht bis dahin von einer der beteiligten Regierungen beim Auswärtigen Amt in Berlin Einspruch eingelegt worden ist.

Im übrigen sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einverstanden :

A.

Zu I. — Durch die Bestimmung in Ziffer I Abs. 1, dass künftige Ausweisungen nur dann verfügt werden, wenn das Verbleiben des Ausländers geeignet sein würde, die öffentliche Ordnung und Sicherheit des Aufenthaltsstaates zu gefährden, soll an den in den einzelnen Ländern bestehenden Gesetzen und Verordnungen über die Ausweisungen nichts geändert werden.

Zu III. — Unter wirtschaftlicher Existenz werden auch solche Fälle verstanden, in denen, wie z. B. bei Künstlern, Studenten, Volontären die Betroffenen über genügend Mittel zur Bestreitung ihres Lebensunterhalts verfügen.

Rückkehrgesuche auf Grund der Ziffer III Abs. 2 werden dann mit besonderem Wohlwollen behandelt werden, wenn im Falle der Ablehnung bereits bestehende wirtschaftliche Beziehungen zerstört würden.

Zu IV. — Die Tschechoslovakische Regierung sichert zu, von dem Vorbehalt betreffend die Aufrechterhaltung von den seit dem 1. März d. J. verfügten Ausweisungen deutscher Reichsangehöriger nur in einigen wenigen Fällen Gebrauch zu machen.

Die Tschechoslovakische Regierung wird den betroffenen deutschen Reichsangehörigen zur Ordnung ihrer Angelegenheiten eine angemessene Frist gewähren.

B.

Die auf Grund der heutigen Abmachungen an ihren früheren Aufenthaltsort zurückkehrenden Angehörigen der beiden Staaten werden den zur Rückreise erforderlichen Sichtvermerk gebührenfrei erhalten. Die Berechtigung zur Erlangung eines gebührenfreien Sichtvermerks wird von den deutschen Reichsangehörigen durch Vorlegung der Ausweisungsverfügung oder eines entsprechenden Vermerks im Pass, von den tschechoslovakischen Staatsangehörigen durch Vorlegung der Ausweisungsverfügung oder einer von der zuständigen deutschen

li do té doby proti tomu některá ze sčastněných vlád u zahraničního úřadu v Berlíně námitek.

Jinak se dohodli podepsaní znočnenci o těchto bodech :

A.

K I. — Ustanovením obsaženým pod číslem I. odstavec 1., podle něhož lze přistě vysloviti vyhoštění jen tehdy když by pobyt cizincův byl s to ohrožovati veřejný pořádek nebo bezpečnost státu pobytu, nemění se nic na zákonech a nařízeních, platících o vyhoštění v jednotlivých zemích.

K III. — Pojmem hospodářské existence jsou kryty i takové případy, kdy dotčení mají dostatečné prostředky ke své obživě, jako na př. umělci, studenti, volontéři.

Žádosti o návrat ve smyly čísla III, odstavec 2. budou projednány s obzvláštní blahovůlí, když by jejich zamítnutím byly zničeny hospodářské vztahy již trvající.

K IV. — Československá vláda dává ujištění, že jen v několika málo případech použije výhrady, podle které může trvati na vyhoštění příslušníků Německé říše, vyslovených od 1. března t. r.

Československá vláda poskytne dotčeným příslušníkům Německé říše přiměřenou lhůtu k urovnání jejich záležitostí.

B.

Příslušníci obou států, kteří se na základě dnešního ujednání vrátí na místo svého dřívějšího pobytu, obdrží visa nutná ke zpáteční cestě bez poplatku. Příslušníci Německé říše prokáží oprávnění pro udělení visa bez poplatku tím, že předloží výměr vyhošťovací nebo příslušný záznam v pasu, českoslovenští státní příslušníci tím, že předloží vyhošťovací nálezu nebo osvědčení, které vyhotoví příslušný německý úřad zároveň s povolením návratu.

Behörde gleichzeitig mit der Rückkehrerlaubnis auszustellenden Bescheinigung nachgewiesen werden.

C.

Es besteht Einverständnis darüber, dass künftig gegen Angehörige der beiden Staaten, die als Arbeitnehmer im anderen Staat tätig sind, hinsichtlich ihrer Einstellung und Entlassung keine Massnahmen angeordnet werden, die nicht gleichzeitig für alle ausländischen Arbeitnehmer gelten. Etwa getroffene Massnahmen dieser Art werden zurückgenommen werden.

D.

Die Deutsche Regierung wird nochmals ihre Vertretungsbehörden in der Tschechoslovakischen Republik anweisen, bei der Handhabung der bestehenden Passvorschriften den besonderen Umständen, die sich aus dem nachbarlichen Verhältnis und den engen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten ergeben, in weitestem Masse Rechnung zu tragen.

E.

Die Anregung der Vertreter der Tschechoslovakischen Regierung, dass die bei Einreisen tschechoslovakischer Kaufleute nach Deutschland bisher erforderliche Bescheinigung einer deutschen Handelskammer durch eine Bescheinigung einer tschechoslovakischen Handelskammer ersetzt werde, und dass bei vorübergehenden Unterbrechungen des Aufenthalts tschechoslovakischer Staatsangehöriger in Deutschland der Wiedereinreise dieser Personen keine Schwierigkeiten bereitet werden, wird einer weiteren Verhandlung zwischen den beteiligten Regierungen vorbehalten.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und tschechoslovakischer Sprache.

Zu Berlin am 28. April 1923.

Für die Regierung des Deutschen Reichs :

(Gez.) KÖPKE,

Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

(Gez.) v. BRENTANO,

Gesandtschaftsrat im Ausw. Amt.

C.

Strany se shodují v tom, že v budoucnosti nebudou proti příslušníkům obou států, kteří jsou činnými jako zaměstnanci v druhém státě ohledně jejich nastupování práce a jejich propouštění nařízena žádná opatření, která by současně neplatila pro všechny ostatní cizozemské zaměstnance. Opatření tohoto druhu snad již učiněná budou zrušena.

D.

Německá vláda nařídí znovu svým zastupitelským úřadům v Československé republice, aby provádějíce platné pasové předpisy, přihlížely v největší míře ke zvláštním okolnostem, které se podávají ze sousedského poměru a úzkých hospodářských styků mezi oběma státy.

E.

Podnět zástupců Československé vlády, aby osvědčení některé německé obchodní komory až dosud požadované při cestách československých obchodníků do Německá, nahrazeno bylo osvědčením některé československé obchodní komory, a aby při přechodném přerušení pobytu československých státních příslušníků v Německu nebyly zpáteční cestě těchto osob činěny potíže, jest vyhrazen dalšímu jednání mezi současnými vládami.

Vyhotoveno ve dvou prvopisech v řeči československé a německé.

V Berlíně, dne 28. dubna 1923.

Za vládu Německé říše :

(Gez.) KÖPKE,

Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

(Gez.) BRENTANO,

Gesandtschaftsrat im Auswärtigen Amt.

Für die Regierung des Freistaats Preussen : (Gez.) D ^r RATHENAU, <i>Ministerialrat</i> <i>im Ministerium des Innern.</i>	Za vládu svobodného státu Pruska : (Gez.) D ^r RATHENAU, <i>Ministerialrat</i> <i>im Ministerium des Innern.</i>
Für die Regierung des Freistaats Bayern :	Za vládu svobodného státu Bavorska : (Gez.) KOMDORFER, <i>Oberregierungsrat</i> <i>im Ministerium des Innern.</i>
Für die Regierung des Freistaats Sachsen : <i>Ministerialdirektor.</i> (Gez.) D ^r SCHULZE,	Za vládu svobodného státu Saska : (Gez.) D ^r SCHULZE, <i>Ministerialdirektor.</i>
Für die Regierung des Freistaats Württemberg : (Gez.) DRÜCK, <i>Regierungsrat bei der</i> <i>Württembergischen</i> <i>Gesandtschaft in Berlin.</i>	Za vládu svobodného státu Württemberska : (Gez.) DRÜCK, <i>Regierungsrat bei der Württembergischen</i> <i>Gesandtschaft in Berlin.</i>
Für die Regierung der Tschechoslovakischen Republik : (Gez.) D ^r PAVEL WELLNER. (Gez.) D ^r BOHUMIL NOVAK. (Gez.) D ^r JAN ROSENKRANZ.	Za vládu Československé republiky : (Gez.) D ^r PAVEL WELLNER. (Gez.) D ^r BOHUMIL NOVÁK. (Gez.) JAN ROSENKRANZ.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

NOTENWECHSEL.

I.

BERLIN, den 2. Mai 1923.

HERR REICHSMINISTER,

Euer Excellenz beehre ich mich vereinbarungsgemäss zu bestätigen, dass auf Grund der Verhandlungen zwischen Vertretern der Regierung der Tschechoslovakischen Republik einerseits und den Vertretern der Deutschen Reichsregierung und der Regierungen der beteiligten Deutschen Länder, nämlich Preussens, Bayerns, Sachsens, und Württembergs, andererseits über die Behandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen Einverständnis über nachstehende Punkte besteht :

I. — Es besteht Einverständnis darüber, dass künftig Ausweisungen nur dann verfügt werden, wenn das Verbleiben des Ausländers geeignet sein würde, die öffentliche Ordnung oder Sicherheit des Aufenthaltsstaates zu gefährden.

Ausweisungen lediglich aus allgemeiner Rücksicht auf den Wohnungsmarkt und die Ernährungslage des Aufenthaltsstaates finden nicht statt.

Angehörige des anderen Staates dürfen nicht lediglich deswegen ausgewiesen werden, weil sie in dem Aufenthaltsstaat beschäftigungslos geworden sind, sofern sie in diesem Staate Anspruch auf Erwerbslosenunterstützung (Arbeitslosenunterstützung) haben oder im Bedürftigkeitsfalle haben würden, oder sofern sonstwie ihr Lebensunterhalt auf erlaubte Weise gesichert ist.

II. — Es besteht Einverständnis darüber, dass die in der Zeit vom 1. Juli 1922 bis zum 30. April 1923 verfügten Ausweisungen auf Ansuchen der Betroffenen rückgängig gemacht werden, falls die Ausweisungen aus anderen als den unter Ziffer I künftig zulässigen Gründen verfügt worden sind.

III. — Tschechoslovakischen Staatsangehörigen, die sich am 30. April 1923 in Deutschland aufhalten, ohne dass ihnen der Aufenthalt zu diesem Zeitpunkt gestattet war, und die hier eine gesicherte wirtschaftliche Existenz haben, soll auf Antrag der Aufenthalt nachträglich gestattet werden, es sei denn, dass ein Ausweisungsgrund nach Ziffer I vorliegt. Unter den gleichen Voraussetzungen wird im Falle einer hierbei etwa gestellten Frist auf Antrag der Aufenthalt weiter gestattet werden.

Tschechoslovakischen Staatsangehörigen, die in der Zeit vom 1. Juli 1922 bis 30. April 1923 aus Deutschland nach der Tschechoslovakischen Republik zurückgekehrt sind, weil ihnen der Aufenthalt nicht gestattet worden war, soll die von ihnen beantragte Rückkehr nach Deutschland nicht deshalb versagt werden, weil sie sich früher in Deutschland gegen pass- oder fremdenpolizeiliche Vorschriften vergangen haben.

Anträge im Sinne des Absatzes 1 Satz 1 und des Absatzes 2 müssen spätestens am 31. August 1923 dem Auswärtigen Amt in Berlin auf diplomatischem Wege zugegangen sein.

IV. — Die Tschechoslovakische Regierung wird die seit dem 1. März 1923 verfügten Ausweisungen deutscher Reichsangehöriger auf deren Antrag sofort aufheben, sofern nicht in der Person des Antragsstellers zur Zeit des Erlasses der Ausweisungsverfügung besondere Gründe vorlagen, welche die Aufrechterhaltung der Ausweisung aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit der Tschechoslovakischen Republik rechtfertigen. Die Anträge können auf diplomatischem Wege oder unmittelbar beim tschechoslovakischen Ministerium des Innern gestellt werden.

Die Tschechoslovakischen Vertretungsbehörden in Deutschland werden den in Betracht kommenden deutschen Reichsangehörigen, bei denen die Ausweisungen nicht gleichzeitig aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit der Tschechoslovakischen Republik verfügt worden sind, nach Ablauf von fünf Tagen nach dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Abmachungen auf Antrag den Sichtvermerk zur Rückreise nach der Tschechoslovakischen Republik erteilen und die Tschechoslovakische Regierung wird dem Aufenthalt der betreffenden deutschen Reichsangehörigen in der Tschechoslovakischen Republik bis zur endgültigen Entscheidung über ihre Anträge kein Hindernis bereiten.

V. — Die vorstehenden Abmachungen treten mit dem heutigen Tage in Kraft.

Genehmigen Euer Excellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

(Gez.) TUSAR.

Seiner Excellenz

Herrn VON ROSENBERG,
Reichsminister des Auswärtigen,
Berlin.

II.

BERLIN, W. 8. den 2. Mai 1923.

HERR GESANDTER !

Eurer Excellenz beehre ich mich vereinbarungsgemäss zu bestätigen, dass auf Grund der Verhandlungen zwischen Vertretern der Deutschen Reichsregierung und der Regierungen der beteiligten Deutschen Länder, nämlich Preussens, Bayerns, Sachsens und Württembergs, einerseits und den Vertretern der Regierung der Tschechoslovakischen Republik andererseits über die Behandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen Einverständnis über nachstehende Punkte besteht :

I. — Es besteht Einverständnis darüber, dass künftig Ausweisungen nur dann verfügt werden, wenn das Verbleiben des Ausländers geeignet sein würde, die öffentliche Ordnung oder Sicherheit des Aufenthaltsstaates zu gefährden.

Ausweisungen lediglich aus allgemeiner Rücksicht auf den Wohnungsmarkt und die Ernährungslage des Aufenthaltsstaates finden nicht statt.

Angehörige des anderen Staates dürfen nicht lediglich deswegen ausgewiesen werden, weil sie in dem Aufenthaltsstaat beschäftigungslos geworden sind, sofern sie in diesem Staate Anspruch auf Erwerbslosenunterstützung (Arbeitslosenunterstützung) haben oder im Bedürftigkeitsfalle haben würden, oder sofern sonstwie ihr Lebensunterhalt auf erlaubte Weise gesichert ist.

II. — Es besteht Einverständnis darüber, dass die in der Zeit vom 1. Juli 1922 bis zum 30. April 1923 verfügten Ausweisungen auf Ansuchen der Betroffenen rückgängig gemacht werden, falls die Ausweisungen aus anderen als den unter Ziffer I künftig zulässigen Gründen verfügt worden sind.

III. — Tschechoslovakischen Staatsangehörigen, die sich am 30. April 1923 in Deutschland aufhalten, ohne dass ihnen der Aufenthalt zu diesem Zeitpunkt gestattet war, und die hier eine gesicherte wirtschaftliche Existenz haben, soll auf Antrag der Aufenthalt nachträglich gestattet werden, es sei denn, dass ein Ausweisungsgrund nach Ziffer I vorliegt. Unter den gleichen Voraussetzungen wird im Falle einer hierbei etwa gestellten Frist auf Antrag der Aufenthalt weiter gestattet werden.

Tschechoslovakischen Staatsangehörigen, die in der Zeit vom 1. Juli 1922 bis 30. April 1923 aus Deutschland nach der Tschechoslovakischen Republik zurückgekehrt sind, weil ihnen der Aufenthalt nicht gestattet worden war, soll die von ihnen beantragte Rückkehr nach Deutschland nicht deshalb versagt werden, weil sie sich früher in Deutschland gegen pass- oder fremdenpolizeiliche Vorschriften vergangen haben.

Anträge im Sinne des Abs. 1 Satz 1 und des Abs. 2 müssen spätestens am 31. August 1923 dem Auswärtigen Amt in Berlin auf diplomatischem Wege zugegangen sein.

IV. — Die Tschechoslovakische Regierung wird die seit dem 1. März 1923 verfügten Ausweisungen deutscher Reichsangehöriger auf deren Antrag sofort aufheben, sofern nicht in der Person des Antragstellers zur Zeit des Erlasses der Ausweisungsverfügung besondere Gründe vorlagen, welche die Aufrechterhaltung der Ausweisung aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit der Tschechoslovakischen Republik rechtfertigten. Die Anträge können auf diplomatischem Wege oder unmittelbar beim Tschechoslovakischen Ministerium des Innern gestellt werden.

Die Tschechoslovakischen Vertretungsbehörden in Deutschland werden den in Betracht kommenden deutschen Reichsangehörigen, bei denen die Ausweisungen nicht gleichzeitig aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit der Tschechoslovakischen Republik verfügt worden sind, nach Ablauf von fünf Tagen nach dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Abmachungen auf Antrag den Sichtvermerk zur Rückreise nach der Tschechoslovakischen Republik erteilen und die Tschechoslovakische Regierung wird dem Aufenthalt der betreffenden deutschen Reichsangehörigen in der Tschechoslovakischen Republik bis zur endgültigen Entscheidung über ihre Anträge kein Hindernis bereiten.

V. — Die vorstehenden Abmachungen treten mit dem heutigen Tage in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) VON ROSENBERG.

An den
ausserordentlichen Gesandten
und bevollmächtigten Minister,
Herrn TUSAR, Berlin,
Tschechoslovakische Gesandtschaft.

¹ TRADUCTION.

No. 793. — PROTOCOLE RELATIF AUX RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS QUI ONT EU LIEU ENTRE DES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS ALLEMANDS INTÉRESSÉS, D'UNE PART, ET DES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, D'AUTRE PART, AU SUJET DU TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DES DEUX PARTIES, SIGNÉ A BERLIN, LE 28 AVRIL 1923.

Les Plénipotentiaires soussignés ont décidé, d'un commun accord, que certaines questions relatives au traitement des ressortissants des deux pays et au sujet desquelles des litiges se sont élevés récemment, devront être réglées, sur la base du projet ci-joint, par un échange de notes entre le Ministère des Affaires étrangères à Berlin et la Légation de la République tchécoslovaque à Berlin. Cet échange de notes aura lieu le 2 mai 1923, à moins que l'un des Gouvernements intéressés n'ait fait opposition, avant la date susmentionnée, auprès du Ministère des Affaires étrangères à Berlin.

Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu ce qui suit :

A.

Ad I. — La disposition du paragraphe I, alinéa 1^{er}, aux termes de laquelle aucune expulsion ne sera ordonnée, à l'avenir, sauf dans le cas où la prolongation du séjour de l'étranger

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 793. -- PROTOCOL CONCERNING THE RESULT OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN STATES CONCERNED, OF THE ONE PART, AND REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, OF THE OTHER PART, WITH REGARD TO THE TREATMENT OF NATIONALS OF THE TWO PARTIES, SIGNED AT BERLIN, APRIL 28, 1923.

The undersigned Plenipotentiaries are agreed that certain questions which have recently been the subject of dispute with regard to the treatment of nationals of the two Parties shall be settled, on the basis of the attached draft, by an Exchange of Notes between the Foreign Office in Berlin and the Czechoslovak Legation in Berlin. This Exchange of Notes shall take place on May 2, 1923, unless before that date an objection has been lodged with the Foreign Office in Berlin by one of the Governments concerned.

The undersigned Plenipotentiaries have, moreover, agreed upon the following points :

A.

With regard to Article I. — The provision contained in paragraph 1 of Article I, to the effect that in future expulsions shall only be ordered if the continued residence of the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

constituerait un danger pour l'ordre public et la sécurité publique du pays de résidence, ne modifiera en rien les lois et règlements que les différents pays ont promulgués concernant les expulsions.

Ad III. — Seront également considérées comme ayant des moyens de vivre assurés, les personnes telles que les artistes, les étudiants, les volontaires, qui disposent de ressources suffisantes pour vivre.

Des demandes d'autorisation de retour présentées en vertu de l'article III, alinéa 2, seront examinées avec une bienveillance particulière si le rejet de la demande entraîne la rupture de relations économiques existantes.

Ad IV. — Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à n'user que dans quelques cas isolés du droit qu'il s'est réservé de maintenir des mesures d'expulsion prises depuis le 1^{er} mars de cette année à l'égard de ressortissants allemands.

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera aux ressortissants allemands intéressés un délai raisonnable pour leur permettre de régler leurs affaires.

B.

Le visa de retour sera accordé gratuitement aux ressortissants des deux Etats qui retourneront à leur ancien lieu de résidence en vertu du présent Arrangement. Les intéressés devront faire la preuve qu'ils ont le droit d'obtenir le visa gratuit ; en ce qui concerne les ressortissants allemands, cette preuve résultera de l'ordre d'expulsion ou d'une mention équivalente figurant dans le passeport ; les ressortissants tchécoslovaques auront à faire cette preuve en produisant l'ordre d'expulsion ou un certificat que les autorités allemandes compétentes devront leur délivrer lorsqu'elles leur accorderont l'autorisation de retour.

C.

En ce qui concerne les ressortissants des deux Etats qui travaillent en qualité d'ouvriers sur le territoire de l'autre Etat, il est entendu qu'en matière d'embauchage et de renvoi, aucune mesure qui ne serait pas applicable en même temps à tous les ouvriers étrangers, ne sera prise dorénavant à leur égard. Toute mesure de cette nature qui a déjà été prise sera annulée.

foreigner is calculated to endanger public order or security in the country where he is residing, shall not affect any laws or regulations existing in the separate States with regard to expulsions.

With regard to Article III. — The term "assured livelihood" shall cover those cases in which the persons concerned, as, for example, artists, students or unpaid workers, are in possession of sufficient means to meet the cost of their subsistence.

Applications for return under paragraph 2 of Article III shall be treated with special favour, when a refusal would be fatal to a business which is already in existence.

With regard to Article IV. — The Czechoslovak Government undertakes only to make use in a few individual cases of the right which it has reserved to maintain expulsion orders issued against German nationals subsequently to March 1, 1923.

The Czechoslovak Government shall grant to such German nationals a reasonable time to put their affairs in order.

B.

Nationals of the two States returning to their former place of residence in virtue of this Arrangement shall receive free of charge the necessary visa for their return. Evidence of the claim to a free visa shall be furnished, in the case of German nationals, by showing the expulsion order or a corresponding entry on the passport, in the case of Czechoslovak nationals, by the production of the expulsion order or of a certificate to be issued by the competent German authorities at the same time as the permission to return.

C.

It is agreed that, in future, nationals of either State who are engaged as workers in the other State shall not be subject to any regulations with regard to employment or dismissal which are not applicable to all foreign workers. Any existing regulations of this kind shall be cancelled.

D.

Le Gouvernement allemand donnera de nouvelles instructions à ses représentants dans la République tchécoslovaque pour leur recommander de tenir largement compte, lors de l'application des règlements en vigueur relatifs aux passeports, de la situation particulière résultant du fait que les deux Etats sont limitrophes et qu'il existe entre eux des relations économiques très étroites.

E.

La proposition des représentants du Gouvernement tchécoslovaque, tendant à remplacer par un certificat d'une chambre de commerce tchécoslovaque le certificat d'une chambre de commerce allemande dont les commerçants tchécoslovaques avaient jusqu'ici besoin pour obtenir l'autorisation d'entrer en Allemagne, ainsi que la proposition qu'aucun obstacle ne soit opposé au retour en Allemagne de ressortissants tchécoslovaques après une interruption temporaire de leur résidence, seront examinées au cours de négociations ultérieures entre les Gouvernements intéressés.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue tchèque, à Berlin, le 28 avril 1923.

Pour le Gouvernement du Reich allemand :

(Signé) KÖPKE,

*Directeur au Ministère
des Affaires étrangères.*

(Signé) VON BRENTANO,

*Conseiller d'Ambassade
au Ministère des Affaires étrangères.*

Pour le Gouvernement de l'Etat libre de Prusse :

(Signé) Dr RATHENAU,

Conseiller au Ministère de l'Intérieur.

Pour le Gouvernement de l'Etat libre de Bavière :

(Signé) KOMDORFER,

*Conseiller de Gouvernement
au Ministère de l'Intérieur.*

D.

The German Government shall issue fresh instructions to its representatives in the Czechoslovak Republic to keep constantly in mind, when dealing with the existing passport regulations, the special circumstances due to the fact that the two States are conterminous and that they have close economic relations with each other.

E.

The proposal of the representatives of the Czechoslovak Government that the certificate of a German Chamber of Commerce which hitherto was required of Czechoslovak merchants seeking to enter Germany should be replaced by the certificate of a Czechoslovak Chamber of Commerce, and that no difficulties should be placed in the way of the return to Germany of Czechoslovak nationals after a temporary break in their residence, shall form the subject of subsequent negotiations between the Governments concerned.

Done in duplicate, in the German and Czech languages, at Berlin on April 28, 1923.

For the Government of the German Reich :

(Signed) KOEPKE,

Director at the Foreign Office.

(Signed) VON BRENTANO,

*Councillor of Legation
at the Foreign Office.*

For the Government of the Free State of Prussia :

(Signed) Dr. RATHENAU,

*Councillor of the Ministry
of the Interior.*

For the Government of the Free State of Bavaria :

(Signed) KOMDORFER,

*Government Councillor
at the Ministry of the Interior.*

Pour le Gouvernement de l'Etat libre de Saxe :

(Signé) Dr SCHULZE,
Directeur ministériel.

Pour le Gouvernement de l'Etat libre de Wurtemberg :

(Signé) DRÜCK,
*Conseiller de Gouvernement
à l'Ambassade de Wurtemberg à Berlin.*

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

(Signé) Dr PAVEL WELLNER.
(Signé) Dr BOHUMIL NOVAK.
(Signé) Dr JAN ROSENKRANZ.

ÉCHANGE DE NOTES.

BERLIN, le 2 mai 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE DU REICH,

Comme il a été convenu, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'à la suite des négociations qui ont eu lieu au sujet du traitement des ressortissants des deux Etats, entre des représentants du Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'une part, et des représentants du Gouvernement du Reich allemand ainsi que des Gouvernements des Etats allemands intéressés, à savoir : la Prusse, la Bavière, la Saxe et le Wurtemberg, d'autre part, un accord est intervenu concernant les points suivants :

Article 1.

Il est entendu qu'à l'avenir aucune expulsion ne sera ordonnée, sauf dans le cas où la prolongation du séjour du ressortissant étranger constituerait un danger pour l'ordre public ou la sécurité publique du pays de résidence.

Aucune expulsion ne sera ordonnée uniquement pour des raisons générales fondées sur la situation en matière d'habitation et la situation alimentaire dans le pays de résidence.

Des ressortissants de l'autre Etat ne devront pas être expulsés pour la seule raison qu'ils ont perdu leur emploi dans le pays de résidence, à la condition qu'ils aient, dans l'Etat en question, droit aux secours de chômage (secours

For the Government of the Free State of Saxony :

(Signed) Dr. SCHULZE,
Ministerial Director.

For the Government of the Free State of Wurtemberg :

(Signed) DRÜCK,
*Government Councillor attached
to the Wurtemberg Legation in Berlin.*

For the Government of the Czechoslovak Republic :

(Signed) Dr. PAVEL WELLNER.
(Signed) Dr. BOHUMIL NOVAK.
(Signed) Dr. JAN ROSENKRANZ.

EXCHANGE OF NOTES

I.

BERLIN, May 2, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with our arrangement, I have the honour to state that, as a result of negotiations between representatives of the Government of the Czechoslovak Republic, of the one part, and representatives of the Government of the German Reich and the Governments of the German States concerned, namely, Prussia, Bavaria, Saxony and Wurtemberg, of the other part, with regard to the treatment of nationals of the two Parties, an agreement has been concluded upon the following points :

Article 1.

It is agreed that in future foreigners shall not be expelled unless their continued residence is calculated to endanger public order or security in the country in question.

Expulsions shall not be ordered solely out of regard for general considerations concerning the housing or food situation in the country of residence.

Nationals of the other State shall not be expelled for the sole reason that they have lost their employment in the State where they are residing, provided that they have, or in cases of necessity acquired, a claim to

aux sans-travail), qu'ils acquièrent ce droit en cas d'indigence ou que leur subsistance soit assurée d'une autre manière licite quelconque.

Article 2.

Il est entendu que les mesures d'expulsion qui ont été ordonnées entre le 1^{er} juillet 1922 et le 30 avril 1923 seront annulées, à la demande des intéressés, si les expulsions ont eu lieu pour des raisons autres que celles qui, aux termes du paragraphe 1, seront dorénavant considérées comme valables.

Article 3.

Les ressortissants tchécoslovaques résidant en Allemagne le 30 avril 1923, sans avoir obtenu à cette date le permis de séjour, et ayant en Allemagne des moyens de vivre assurés, recevront, sur leur demande, le permis de séjour avec effet rétroactif, à moins qu'il n'existe à leur égard l'une des raisons d'expulsion visées au paragraphe 1. Sous réserve des mêmes conditions, le permis de séjour sera également accordé, sur leur demande, aux intéressés dans le cas où un délai aurait été fixé.

Les demandes des ressortissants tchécoslovaques qui sont rentrés d'Allemagne en Tchécoslovaquie entre le 1^{er} juillet 1922 et le 30 avril 1923 parce que le permis de séjour ne leur a pas été accordé en Allemagne et qui désirent retourner en Allemagne, ne seront pas rejetées pour la raison que les intéressés ont commis antérieurement en Allemagne une infraction aux règlements relatifs aux passeports ou à la police des étrangers.

Les demandes visées à la première phrase de l'alinéa 1 et à l'alinéa 2, devront parvenir, par la voie diplomatique, au Ministère des Affaires étrangères à Berlin, le 31 août 1923 au plus tard.

Article 4.

Le Gouvernement tchécoslovaque annulera immédiatement, sur la demande des intéressés, les mesures d'expulsion prises à l'égard de ressortissants allemands après le 1^{er} mars 1923, à moins que des raisons particulières, justifiant le maintien de l'expulsion pour des motifs fondés sur l'ordre public ou

unemployment relief, or that their livelihood is assured in some other lawful manner.

Article 2.

It is agreed that expulsions ordered between July 1, 1922, and April 30, 1923, shall be cancelled at the request of the persons concerned, should they have been ordered for reasons other than those which, in accordance with Article I, will in future be recognised as valid.

Article 3.

Czechoslovak nationals who were resident in Germany on April 30, 1923, without permission and who have an assured livelihood in that country, shall upon application be granted, with retrospective effect, permission to reside there, unless there are reasons for their expulsion under Article 1. Subject to the same conditions, permission to remain shall be granted, on application, to persons who have received orders to leave within a specified time.

Czechoslovak nationals who have returned from Germany to Czechoslovakia between July 1, 1922, and April 30, 1923, because they were not permitted to remain, shall not have their application for permission to return to Germany refused on the ground that during their previous residence they committed offences against German passport regulations or police regulations with regard to foreigners.

The applications referred to in the first sentence of paragraph 1 and under paragraph 2 must be submitted to the Foreign Office in Berlin through the diplomatic channel before August 31, 1923.

Article 4.

The Czechoslovak Government shall, on application by the persons concerned, immediately cancel expulsion orders against German nationals issued subsequently to March 1, 1923, unless at the time when the expulsion was ordered there were special reasons connected with the applicant which justify the maintenance

la sécurité publique de la République tchécoslovaque, n'aient existé à la date à laquelle l'expulsion de l'intéressé a été ordonnée. Les demandes pourront être présentées, soit par la voie diplomatique, soit directement au Ministère tchécoslovaque de l'Intérieur.

A l'expiration d'un délai de cinq jours à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement, les représentants tchécoslovaques en Allemagne accorderont, à la demande des intéressés, le visa pour le retour dans la République tchécoslovaque aux ressortissants allemands dont l'expulsion n'a pas eu lieu pour des motifs fondés sur l'ordre public ou la sécurité publique de la République tchécoslovaque; le Gouvernement tchécoslovaque autorisera les ressortissants allemands intéressés à résider dans la République tchécoslovaque jusqu'au jour où leurs demandes auront fait l'objet d'une décision définitive.

Article 5.

Le présent Arrangement entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.....

(Signé) TUSAR.

A son Excellence,
Monsieur VON ROSENBERG,
Ministre des Affaires
étrangères du Reich, Berlin.

BERLIN, W. 8., le 2 mai 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

(Le texte de cette lettre étant identique à celui de la lettre précédente, une traduction en français n'en paraît pas nécessaire.)

(Signé) VON ROSENBERG.

Son Excellence
Monsieur TUSAR,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,
Légation de Tchécoslovaquie,
à Berlin.

of the expulsion on the grounds of public order or security in Czechoslovakia. Applications may be submitted through the diplomatic channel or directly through the Czechoslovak Ministry of the Interior.

After the lapse of five days from the coming into force of the present Arrangement, the representatives of the Czechoslovak Republic in Germany shall grant visas authorising the return to Czechoslovakia of those German nationals who apply for them and who were not expelled for reasons connected with public order or security in Czechoslovakia. Until a final decision has been given in respect of their applications, the Czechoslovak Government shall not place any obstacles in the way of the residence of such German nationals in Czechoslovakia.

Article 5.

The present Arrangement shall come into force as from this day.

I have the honour to be,
Your Excellency, etc.

(Signed) TUSAR.

To His Excellency
Herr VON ROSENBERG,
Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

II.

BERLIN, W. 8, May 2, 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

(The text of this letter being identical to that of the preceding letter an English translation does not seem necessary.)

(Signed) VON ROSENBERG.

His Excellency
M. TUSAR,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Czechoslovak Legation,
Berlin.